

УДК 811.612.91'37:811.161.1'37

DOI 10.47388/2072-3490/lunn2025-72-4-45-58

## ПРЯМЫЕ РЕЧЕВЫЕ АКТЫ БЛАГОДАРНОСТИ ВО ВЬЕТНАМСКОМ ЯЗЫКЕ В СОПОСТАВЛЕНИИ С РУССКИМ ЯЗЫКОМ

Нгуен Тхань Шон

Нижегородский государственный лингвистический университет  
им. Н. А. Добролюбова, Нижний Новгород, Россия

Данная работа посвящена исследованию прямых речевых актов благодарности во вьетнамском языке в сравнении с русским языком. Цель работы заключается в анализе форм и языковых средств выражения прямых речевых актов благодарности во вьетнамском языке, а также в выявлении сходств и различий в языковом воплощении речевых актов этого типа во вьетнамском и русском языках. Результаты исследования показали, что формы и языковые средства выражения прямых актов благодарности во вьетнамском и русском языках имеют как общие черты, так и значимые различия. Основным элементом вербального воплощения благодарности в прямых речевых актах является перформативный глагол «благодарю», а дополнительные компоненты (субъект, объект, причина благодарности и элементы, усиливающие степень благодарности) являются для этого типа речевых актов факультативными. Разнообразие компонентов придаёт конструкциям большую гибкость и многогранность. Формула прямых речевых актов благодарности во вьетнамском языке может быть представлена как: субъект + «*sảm ơn*» + объект + причина + дополнительные компоненты, усиливающие степень благодарности или выражающие эмоции. Аналогичные структуры присутствуют и в русском языке. Однако способ выражения степени благодарности в русском языке отличается, например, использованием лексики, обозначающей интенсивность признательности. Эти различия иллюстрируют влияние культурных факторов на выбор слов и синтаксических конструкций в речевых актах благодарности, что подчёркивает национальную специфику выражения благодарности в разных культурах. Работа представляет интерес для лингвистов, преподавателей и всех, кто изучает межкультурную коммуникацию, и способствует более точному пониманию роли благодарности как социального феномена в различных культурах.

**Ключевые слова:** вьетнамский язык; русский язык; прямые речевые акты; благодарность; перформатив.

**Цитирование:** Нгуен Т. Ш. Прямые речевые акты благодарности во вьетнамском языке в сопоставлении с русским языком // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2025. Вып. 4 (72). С. 45–58. DOI 10.47388/2072-3490/lunn2025-72-4-45-58.

**Direct Speech Acts of Gratitude in Vietnamese in Comparison with Russian****Nguyen Thanh Son**

Linguistics University of Nizhny Novgorod, Nizhny Novgorod, Russia

This paper investigates direct speech acts of gratitude in the Vietnamese language in comparison with Russian. The aim of the study is to analyze the linguistic forms used to express direct speech acts of gratitude in Vietnamese and to identify similarities and differences in their structural organization as compared to Russian. The research identifies the main types of constructions employed in Vietnamese to express direct gratitude and compares them with analogous constructions in Russian. The results demonstrate that, while Vietnamese and Russian share certain common features in the expression of direct speech acts of gratitude, they also exhibit significant differences. In both languages, the core element of the construction is the performative verb meaning “to thank.” Other components — such as the subject, the object of gratitude, the reason for gratitude, and elements intensifying or modifying the degree of gratitude — are optional. This variability of components contributes to the flexibility and structural complexity of gratitude expressions. The structural formula of a direct speech act of gratitude in Vietnamese may be represented as follows: direct speech act of gratitude = subject + *cảm ơn* + object + reason + additional components expressing the degree of gratitude or emotional attitude. Comparable structural patterns are also observed in Russian. However, Russian differs in the ways the degree of gratitude is expressed, for instance through lexical means that convey varying levels of intensity and emotional emphasis. These differences reflect the influence of cultural factors on lexical choice and syntactic organization in speech acts of gratitude, underscoring the national and cultural specificity of gratitude expression in different linguistic communities. The study is relevant to linguists, educators, and scholars of intercultural communication, and it contributes to a more nuanced understanding of gratitude as a socially and culturally conditioned communicative phenomenon.

**Key words:** Vietnamese language; Russian language; direct speech acts; gratitude; performative.

**Citation:** Nguyen, Thanh Son (2025) Direct Speech Acts of Gratitude in Vietnamese in Comparison with Russian. *LUNN Bulletin*, 4 (72), 45–58. DOI 10.47388/2072-3490/lunn2025-72-4-45-58.

**1. Введение**

Понятие речевого акта представляет собой одну из фундаментальных категорий, лежащих в основе исследований прагматики. Теория речевых актов была заложена английским философом Дж. Остином (Austin 1962) и впоследствии была дополнена и развита другими исследователями. Одним из важных аспектов теории речевых актов является классификация речевых актов, в частности их деление на прямые и косвенные, которые различаются по тому, как явно выражено их интенциональное значение. Дж. Серль (Searle 1969) определил различие между ними, отметив, что прямые речевые акты предполагают высказывания, в которых «однозначно выражаются его иллокутивная сила / интенциональное значение» (Формановская 2007: 267). Иллокутивная сила таких актов однозначно выражена и совпадает с формой высказывания. Например, во фразе *Благодарю вас за оказанную помощь* форма и значение находятся в полном

соответствии: высказывание эксплицитно выражает благодарность. Дж. Юл считает, что речевой акт, реализуемый в высказывании, где существует прямая связь между структурой и функцией, и который выполняется в соответствии с целями речевого акта и условиями его использования, является прямым речевым актом (Yule 1996: 54–55). Повествовательное предложение, используемое для выражения мнения или совета о том, что кто-то должен сделать что-либо, — это использование речевого акта совета. Например: *Я советую вам прочитать эту книгу*. Этот речевой акт является прямым, так как он говорит прямо по существу, без какого-либо скрытого смысла или намёков. Юл также полагает, что косвенный речевой акт характеризуется «непрямой связью между функцией и структурой» (Перевод наш. — Нгуен Т. Ш.) (Yule 1996: 55).

Теория речевых актов возникла благодаря наблюдению за особыми типами высказываний, которые выполняют действие при своем осуществлении. Первым это явление заметил Э. Бенвенист в статье 1958 года «Делокутивные глаголы». Он описал глаголы, такие как *Клянусь, Обещаю, Приветствую*, которые в форме 1-го лица настоящего времени не только обозначают действие, но и выполняют его. Вскоре начали изучать не только глаголы, но и целые высказывания-действия, которые стали называть перформативными. Такие высказывания, как *Приветствую вас, Прошу прощения, Обещаю*, выполняют речевой акт в конкретной ситуации общения: «я — ты — здесь — сейчас». Важно помнить, что перформативность работает только в ситуации непосредственного общения «здесь» и «сейчас». Если это условие нарушается, то действие становится описанием, а не самим актом (Формановская 2007: 276–279).

Перформативные высказывания строятся на специальных глаголах, которые выполняют действие, обозначенное самим высказыванием, — перформативных глаголах (например, *обещать, благодарить*). Перформативные глаголы в «Лингвистическом энциклопедическом словаре» определяются как глаголы, выражающие цель речевого акта (например, *приказывать, обещать, возражать* и др.). Эти глаголы характеризуются функциональной спецификой формы 1-го лица единственного числа настоящего времени изъявительного наклонения: высказывание *я обещаю* непосредственно реализует акт обещания. Перформативные глаголы включают в свою семантическую структуру признак выражения коммуникативного намерения в рамках речевого акта. Перформативные глаголы вводятся в «глубинную структуру и всех других типов предложения. Тем самым понятие перформатива получает расширительную интерпретацию, нивелирующую различие между коммуникативным актом и социальной акцией» (ЛЭС 2002: 372–373). Обычно перформативное употребление допускают «только такие предложения, в которых перформативный глагол стоит в 1-м лице настоящего времени, изъявительном наклонении» (Падучева 1985: 21). Вьетнамский исследователь До Хыу Чау пишет, что глагол обладает перформативной силой и функционирует как перформативный, если выполняются следующие условия: он употребляется

от первого лица, выражен в настоящем времени (совпадает с моментом речи), имеет активный залог и находится в изъявительном наклонении (Đỗ Hữu Châu 2007: 98). Ядро прямых речевых актов представлено перформативом, выраженным глаголом в форме первого лица единственного числа настоящего времени, действительного залога и изъявительного наклонения.

Что касается классификации речевых актов, Дж. Остин предложил первую систематизацию, которая заложила основу для дальнейших исследований и разработок в данной области. Он выделил пять типов речевых актов, опираясь на анализ английских перформативных глаголов: вердикативы, экзерситивы, комиссивы, бехабитивы и экспозитивы (Остин 1986: 119–129). Впоследствии Дж. Серль доработал данную классификацию и предложил обновлённую таксономию, включающую следующие категории: репрезентативы, директивы, комиссивы, экспрессивы и декларативы. К экспрессивам он относил такие речевые акты, как благодарность, извинение, поздравление, приветствие и другие, акцентируя внимание на их иллокутивную цель — выражение психологической установки говорящего по отношению к описываемому событию, «репрезентированному пропозициональным содержанием» (Серль 1986: 183).

Вопросы изучения речевых актов и их национально-культурных особенностей занимают важное место в современной лингвистике. Особое внимание уделяется выражению благодарности как значимой категории общения, отражающей культурные и языковые различия. Например, ряд работ вьетнамских лингвистов посвящены сравнительному анализу выражения благодарности во вьетнамском и английском языках (Ngo Huu Hoang 1998; Phạm Anh Toàn 2013; Doan Van Huan 2005; Đỗ Thị Thúy Vân 2019 и др.) или исследованию благодарности исключительно на материале вьетнамского языка (Nguyễn Thị Lương 2010; Nguyễn Thị Mến 2012 и др.). Единственным доступным исследованием, где проводится сравнительный анализ выражения благодарности во вьетнамском и русском языках в аспекте культуры, является работа «Сравнительный анализ языковых и культурных особенностей выражения благодарности в русском и вьетнамском языках» (Nguyễn Tư Sơn 2015).

В последние десятилетия в русистике появились научные изыскания, где анализируется выражение благодарности с различных точек зрения. Вопросы выражения благодарности в русском языке привлекли внимание многих ученых (Гловинская 1993; Бердникова 2005; Карасик 2011; Михальчук, Ваджибов 2015; Краева 2015; Александрова 2015 и др.). Особый интерес представляют исследования, рассматривающие формы выражения благодарности в разных культурах и их сопоставление в рамках различных лингвокультур, в частности, сравнивались формы выражения благодарности в русском и китайском (Ли Сюэянь 2006; У Бо 2014), английском (Ларина 2009), башкирском (Хисамова, Латыпова 2016), персидском (Носрати 2022) языках и др.

## 2. Характеристика материала и методов исследования

Проявление благодарности предполагает осознание ценности действия адресата и выражение признательности с использованием устойчивых речевых формул. М. Я. Гловинская отмечает, что семантическая структура глагола «благодарить» включает следующие компоненты: (1) осознание субъектом положительного действия адресата, (2) стремление выразить признательность, (3) возможный дискомфорт без выражения благодарности, (4) использование принятых формул для выражения признательности, (5) цель высказывания — донести до адресата осознание его заслуг (Гловинская 1993). А. Г. Бердникова акцентирует внимание на семантической структуре благодарности, которая включает субъект, предикат, адресат и каузатор. Она выделяет три ключевых признака: (1) полезное действие адресата, (2) положительные эмоции адресата, (3) выражение признательности для демонстрации ценности поступка. Полная структура благодарности включает: субъект + предикат + способ + объект ± каузатор (Бердникова 2005). В. В. Айвазова предлагает структуру фрейма «благодарность», которая включает следующие элементы: субъект (кто?), предикат (благодарит), способ (как?), объект (кого?), каузатор (за что?) (Айвазова 2011). С. С. Краева разрабатывает модель речевого жанра благодарности (РЖБ), рассматривая его как элемент диалогового взаимодействия. Структурно-семантическая модель РЖБ выглядит как:  $RJB = \pm S(I) + Pr \pm I \pm O(I) \pm K(I)$ , где S — субъект благодарности, Pr — предикат благодарности, I — интенсификатор благодарности, O — объект благодарности, K — каузатор благодарности (Краева 2015).

В настоящей статье рассмотрим далее способы вербального выражения прямых речевых актов благодарности во вьетнамском языке. В этой связи отметим, что структура высказывания, используемая для прямого выражения благодарности, соответствует следующим условиям: (1) содержит один из глаголов, обозначающих благодарность: *cảm ơn, tạ ơn, đỗi ơn, đa tạ, cảm tạ, bái tạ* / *благодарить*; (2) указанные глаголы применяются с корректным грамматическим значением. Это означает, что глагол *cảm ơn* / *благодарить* является центральным элементом конструкции, используется в настоящем времени, субъект действия благодарности (говорящий) должен быть в первом лице, а объект действия (слушающий) — во втором лице (Nguyễn Thị Lương 2010). Кроме этого, во вьетнамском языке существуют глаголы и существительные со значением благодарности. Это служит индикатором вербального выражения благодарности прямым способом. Это глаголы *cảm tạ, đa tạ, bái tạ, đỗi ơn, biết ơn* / *благодарить*. Однако эти глаголы имеют различную эмоциональную окраску. Во-первых, по степени благодарности: они выражают более высокую степень благодарности. Во-вторых, эти слова имеют торжественный, почтительный характер. В-третьих, эти глаголы использовались в древнем вьетнамском языке, когда социальный статус говорящего был ниже, чем слушающего (Nguyễn Thị Mến 2012). Среди глаголов, выражающих значение благодарности, центральную роль занимает

глагол *cảm ơn* / *благодарить*, который широко используется в различных ситуациях — от повседневного общения до литературного стиля речи.

В настоящем исследовании, опираясь на изложенную теорию, проводится анализ употребления прямого речевого акта *cảm ơn* во вьетнамском языке в форме первого лица единственного числа настоящего времени, активного залога, изъявительного наклонения. При этом он сопоставляется с лексемой *благодарю* в русском языке.

В основе данного исследования лежит анализ диалогов и текстовых фрагментов, содержащих выражения прямой благодарности, отобранные из учебников, художественной литературы на вьетнамском языке XX–XXI веков, а также из публицистических текстов. Эмпирическая база исследования включает 150 контекстов на вьетнамском языке. Для проведения сравнительного анализа также рассматриваются выражения благодарности в диалогах из учебников, публицистических текстов и художественных произведений аналогичного периода на русском языке. Методология исследования основывается на применении сравнительного, контекстуального и компонентного методов.

### 3. Результаты исследования и их обсуждение

Прямые речевые акты благодарности во вьетнамском языке реализуются в следующих формах высказывания, служащих для вербализации речевого акта.

1. Полная структура высказывания, включающая компоненты: говорящий + слушающий + «*cảm ơn*». Например:

(1) *Hội thoại giữa hai người — cô gái tên Hạnh và cậu bé. Hạnh tiến về phía bàn làm việc, cầm lấy một quả táo chín thơm.* / Диалог между двумя людьми — девушкой по имени Хань и мальчиком. Хань подошла к столу и взяла спелое яблоко.

— *Phần thưởng cho chàng trai dũng cảm, cháu xứng đáng lắm.* / Награда для тебя, храброго мальчика.

— *Cháu cảm ơn cô* (Phan Anh 2019: 66) / *Я благодарю Вас.* (Здесь и далее перевод примеров наш. — Нгуен Т. Ш.).

2. Сокращенные формы полной структуры высказывания:

2.1. «*Cảm ơn*» + слушающий (без указания субъекта)

(2) *Tình huống: hai người bạn nói chuyện với nhau.* / Ситуация: два друга разговаривают:

— *Cảm ơn anh, dù sao cũng cảm ơn anh.* / *Благодарю тебя, всё равно благодарю тебя.*

— *Nếu cô còn nói thế nữa, thì tôi sẽ đứng dậy và bỏ về đấy nhé* (Там же: 49). / *Если ты ещё раз так скажешь, я встану и уйду.*

2.2. Говорящий + «*cảm ơn*» (без указания объекта)

(3) *Dạ không, em cảm ơn. Việc gia đình, em phải tự lo, thưa chị!* (Phan Hồng Nhiên 2008: 37). / *Нет, я благодарю.* Семейные дела я должна решать сама, дорогая сестра!

В энциклопедическом словаре-справочнике «Культура русской речи» отмечается, что выражение «(Я) Благодарю – стилистически нейтральное, употребительное. Благопожелание за *благо дарю*» (Формановская 2011: 98).

В русском языке представлены структурные формы прямого выражения речевых актов благодарности — от полных до сокращённых, например:

(4) *Конечно, я благодарю вас за то, что вы заметили мои конвульсивные движения и не весьма убедительную жестикуляцию. Но прежде всего я благодарю за эту возможность* (Андрухович 2006);

(5) — *Извините, вы в бога веруете? Извините, что так любопытствую.*

— *Ве-верую. Зачем вам это?*

— *Буквально веруете?*

— *Буквально.*

— *Благодарю. Но вот скажите: чем же бы отличить этих необыкновенных-то от обыкновенных?* (Ганапольская и др. 2015: 28).

### 3. Расширенная структура высказывания, служащего для выражения благодарности.

Расширенная структура высказывания прямого речевого акта благодарности включает во вьетнамском языке следующие компоненты: говорящий + «*sảm ơn*» + предлог «за» + существительное в винительном падеже или «за то, что» + придаточное предложение, уточняющее причину благодарности.

(6) *Tình huống nói chuyện giữa hai người bạn tên Lim và Hòa. Lim tiễn hòa ra sân ga: / Разговор между двумя друзьями по имени Лим и Хоа. Лим провожает Хоа на вокзал:*

— *Khi nào anh rảnh, anh viết e-mail kể chuyện đi làm cho Lim biết nghe!* /

— *Когда у тебя будет время, напиши мне письмо и расскажи о работе, хорошо?*

— *Chắc chắn rồi! — Hạnh phúc với CD Nguyễn, Lim nhé! / — Обязательно!*

*Будьте счастливы с Нгуеном, Лим!*

— *Dạ cảm ơn anh vì những gì anh đã giúp em* (Phan Hồn Nhiên 2008: 236). /

— *Благодарю тебя за всё, что ты для меня сделал.*

Приведем другой пример:

(7) — *Chưa bao giờ tôi thấy ai có cái cổ cao và đẹp như cô đây! / — Я никогда прежде не встречал девушки с такой красивой шеей, как у вас!*

— *Cảm ơn lời khen của ông! / — Благодарю за ваш комплимент!* (Там же: 212).

Развернутое объяснение причин благодарности делает её более эмоционально насыщенной. Подобная форма выражения признательности позволяет не только передать чувства, но и подчеркнуть значимость действий или качеств, за которые человек благодарен.

Ср. в русском языке выражения (Я) Благодарю (вас, тебя) за + существительное в винительном падеже — с указанием повода для благодарности, как

правило, за немалую услугу и (Я) *Благодарю (вас, тебя) за то, что...* — стилистически нейтральное, общеупотребительное, с развернутым в придаточной части указанием повода для благодарности (Формановская 2011: 98). Например:

(8) *Благодарю вас за то, что вы не отказали в моей просьбе* (Акишина и др. 2016: 85).

(9) *Уважаемый Семён Ильич! Благодарю Вас за приглашение работать главным инженером* (Там же: 139).

Следует подчеркнуть, что во вьетнамском языке существует множество способов усиления прямого выражения благодарности, которые дополняют конструкции прямых речевых актов благодарности.

4. Использование средств усиления выражения благодарности в прямых речевых актах во вьетнамском языке осуществляется с использованием лексем, обозначающих степень признательности, таких как *vô cùng* / *безмерно*; *rất, lắm* / *очень*; *quá* / *слишком*. Эти слова могут быть расположены как перед глаголом *cảm ơn* / *благодарю*, так и после него, формируя конструкции вида: *vô cùng* / *безмерно*; *rất, lắm* / *очень*; *quá* / *слишком* + *cảm ơn*.

(10) *Сиёс nói chuyện giữa hai người bạn tên Chung và Thụy / Разговор между двумя друзьями, Чунг и Ткуи.*

*Việc trưa, lúc tan sở, Chung lại tìm Thụy. Chàng cảm động nói với bạn: — Màu mới thật là bạn tốt... Tao cảm ơn mày lắm* (Vũ Trọng Phụng 2016: 111) / *В обеденный перерыв, после работы Чунг подошел к Ткуи. Он трогательно сказал другу: — Ты действительно настоящий друг!... Я очень благодарю тебя.*

Использование слов, указывающих на степень благодарности, как в примере (10), позволяет уточнить и усилить эмоциональную окраску высказывания. Такие конструкции делают выражение благодарности более личным и искренним, а также помогают говорящему подчеркнуть глубину своих чувств.

В русском языке также имеются подобные языковые средства, в частности наречие *очень*. Например:

(11) *Целую Вас сердечно, дорогой Яшенька, и очень, очень благодарю* (Седых 1979: 225).

К средствам усиления благодарности во вьетнамском и русском языках можно отнести и фразы *ngàn lần* / *тысячу раз*, *vạn lần* / *десять тысяч раз* + *cảm ơn*.

(12) *Và mỗi lần nhìn con, anh lại thầm nghĩ: «Ngàn lần anh cảm ơn em...».* (Đức Minh 2024) / *И каждый раз, глядя на ребёнка, я про себя повторял: «Тысячу раз благодарю тебя...».*

(13) *Я снова тысячу раз благодарю тебя за все* (Гранин 1987: 82).

Использование числовых выражений, таких как *ngàn lần* / *тысячу раз*; *vạn lần* / *десять тысяч раз* усиливает благодарность, позволяет выразить ее масштаб и искренность. Выражение благодарности в такой форме демонстрирует глубокую признательность, усиливает эмоциональное воздействие высказывания, акцентируя внимание на ценности и важности благодарности.

Для усиления выражения благодарности во вьетнамском языке также используются наречие *trân trọng* / искренне и устойчивое выражение *từ đáy lòng* / от всего сердца (букв. от глубины) + *cảm ơn*. Например:

(14) *Từ đáy lòng mình tôi xin trân trọng cảm ơn ngành Kiểm sát nhân dân đã đào tạo, tạo điều kiện để tôi có được như hôm nay* (Hải Anh 2011). / **От всего сердца я искренне благодарю органы прокуратуры за обучение и поддержку, которые позволили мне добиться того, чего я достиг сегодня.**

Использование выражений, таких как *trân trọng* / искренне или *từ đáy lòng* / (букв. от глубины), подчеркивает теплоту и уважение в выражении благодарности. Данный пример демонстрирует, как искренние слова создают доверительную и уважительную атмосферу.

В русском языке для выражения благодарности существуют устойчивые выражения *от(всей) души; от всего сердца; сердечно благодарю вас (тебя) за... (за то, что...)* — с эмоциональным оттенком, как правило, за важную услугу (Формановская 2011: 98). Например:

(15) — **Сердечно благодарю за передачу, желаю успехов во всем** (Гранин 1987: 83).

5. Использование в прямых речевых актах благодарности модальных частиц: *cảm ơn* + частица *nhé / nha* и *cảm ơn* + частица *ạ*.

Благодарность с модальной частицей *nhé / nha* вьетнамского языка придает фразе оттенок дружеского, неофициального общения. Фраза *cảm ơn anh nhé / благодарю тебя* демонстрирует близкие, неформальные отношения между говорящим и слушающим. Частица *nhé / nha* смягчает форму благодарности, делая её более тёплой и непринуждённой. Например:

(16) *Anh thanh niên làng chỉ một cái cổng gạch nhỏ, quay lại bảo tôi: / Молодой человек показал мне маленькие кирпичные ворота и, обернувшись, сказал мне:*

— *Ngõ này đây, ông Hoàng ở đây. / — Вот этот переулок, Хоанг живёт здесь.*

— **Cảm ơn anh nhé. lát nữa tôi sẽ sang nhà anh chơi** (Nam Cao 2002: 698). / — **Благодарю тебя. Потом я зайду к тебе.**

Также в прямых речевых актах благодарности во вьетнамском языке используется модальная частица *ạ* для выражения вежливости и уважения к старшим, людям с более высоким социальным статусом. Вьетнамцы добавляют частицу *ạ* после глагола *cảm ơn*. Например:

(17) *Cô chưa kịp chào thì chị đã mở lời trước: / Девушка ещё не успела поздороваться, как женщина заговорила первой:*

— *Chào em, sao đứng ngậy người ra thế? Em đến nhận công tác phải không? Trẻ quá. Vào đi em. / — Здравствуйте, почему вы стоите как столб? Вы пришли на работу, да? Вы слишком молодая. Заходите.*

*Có bình tĩnh, cười gương và lấp bắp: — Dạ... em chào chị... em cảm ơn chị ạ* (Trần Thu Hà 2024). / — *Девушка очнулась, натянуто улыбнулась и, заикаясь, сказала: — Да... здравствуйте... благодарю вас.*

В русском языке прямой эквивалент выражений благодарности, включающих частицы *nhé / nha* и *ạ*, отсутствует.

#### 4. Заключение

Результаты проведенного исследования свидетельствуют о том, что синтаксические структуры выражений прямых речевых актов благодарности во вьетнамском языке характеризуются значительным разнообразием — от полных форм до кратких конструкций. Во всех случаях ядром является перформатив «благодарю», являющийся вербальным экспликатором типа речевого акта. Другие компоненты структуры речевого акта, такие как субъект, объект, причина благодарности или дополнительные элементы, усиливающие степень выражения благодарности, являются факультативными. Эти компоненты, добавляя вариативность, делают вербальную структуру речевого акта более выразительной.

Таким образом, формулу прямого речевого акта благодарности во вьетнамском языке можно представить следующим образом: Прямой речевой акт благодарности = субъект + благодарю + объект + причина + дополнительные компоненты, усиливающие степень благодарности или выражающие эмоции.

Аналогичные структуры, выражающие прямой речевой акт благодарности, существуют и в русском языке. Эти структуры также представлены в полных и сокращённых формах, включая средства, подчеркивающие степень благодарности. При этом ядерный компонент *благодарю* остаётся неизменным.

Различия в плане выражения благодарности в прямых речевых актах во вьетнамском и русском языках имеются в использовании факультативных компонентов структуры речевого акта — слов, выражающих степень благодарности. Эти различия демонстрируют влияние культурных факторов на выбор слов и синтаксических конструкций в речевых актах благодарности, подчёркивая национальную специфику языкового выражения благодарности.

Перспективы исследования связаны с изучением косвенных речевых актов благодарности во вьетнамском языке в сопоставлении с русским языком.

#### Список литературы / References

- Айвазова В. В.* Когнитивное исследование фрейма-сценария «благодарность» в различных видах англоязычного и немецкоязычного дискурса: Дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2011. [Aivazova, Valeriya V. (2011) *Kognitivnoe issledovanie freyima-scenarija «blagodarnost'» v razlichnykh vidakh angloyazychnogo i nemetskojazychnogo diskursa: Dis. ... kand. filol. nauk.* (Cognitive Study of the Frame-Schema of “Gratitude” in Different Types of English and German Discourse). PhD Thesis in Philology. Yekaterinburg. (In Russian)].

- Александрова Т. И. Происхождение слов со значением «благодарить» в русском языке // Слово. Предложение. Текст: Анализ языковой культуры. 2015. № 9. С. 66–71. [Aleksandrova, Taisiya I. (2015) Proiskhozhdenie slov so znacheniem «blagodarit'» v russkom yazyke (The Etymology of the Words Meaning 'To Thank' in Russian Language). *Slovo. Predlozhenie. Tekst: Analiz yazykovoj kultury*, 9, 66–71. (In Russian)].
- Бердникова А. Г. Речевой жанр благодарности: Когнитивный и семантико-прагматический аспекты: Дис. ... канд. филол. наук. Новосибирск, 2005. [Berdnikova, Anna G. (2005) *Rechevoj zhanr blagodarnosti: Kognitivnyj i semantiko-pragmaticheskij aspekty: Dis. ... kand. filol. nauk* (The Speech Genre of Gratitude: Cognitive and Semantic-Pragmatic Aspects). PhD Thesis in Philology. Novosibirsk. (In Russian)].
- Гловинская М. Я. Семантика глаголов речи с точки зрения теории речевых актов // Русский язык в его функционировании. Коммуникативно-прагматический аспект / Под ред. Е. А. Земской, Д. Н. Шмелева. М.: Наука, 1993. С. 158–218. [Glovinskaya, Marina Y. (1993) Semantika glagolov rechi s tochki zreniya teorii rechevykh aktov (The Semantics of Speech Verbs from the Perspective of Speech Act Theory). In Zemskaya, Elena A., & Shmelev, Dmitrij N. (eds.) *Russkiy yazyk v yego funktsionirovanii. kommunikativno-pragmaticheskij aspekt* (The Russian Language in its Functioning. The Communicative and Pragmatic Aspect). Moscow: Nauka, 158–218. (In Russian)].
- Карасик В. И. Благодарность: концепт и жанр // Жанры речи. 2011. № 7. С. 235–254. [Karasik, Vladimir I. (2011) Blagodarnost': Koncept i zhanr (Gratitude: Concept and Genre). *Speech Genres*, 7, 235–254. (In Russian)].
- Краева С. С. Лингвопрагматические особенности речевого жанра благодарности: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2015. [Kraeva, Svetlana S. (2015) *Lingvopragmaticheskie osobennosti rechevogo zhanra blagodarnosti: Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* (Linguo-Pragmatic Features of the Speech Genre of Gratitude: Extended Abstract of PhD Thesis in Philology). Chelyabinsk. (In Russian)].
- Ларина Т. В. Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. М.: Языки славянских культур, 2009. [Larina, Tat'yana V. (2009). *Kategoriya vezhlivosti i stil' kommunikacii: Sopostavlenie anglijskikh i russkikh lingvokul'turnykh tradicij* (The Politeness Category and Communication Style: A Comparison of English and Russian Linguocultural Traditions). Moscow: Yazyki slavyanskikh kultur. (In Russian)].
- Ли Сюэянь. Русский речевой этикет и концепт «благодарность» с позиции носителей китайского языка // Русский язык за рубежом. 2006. № 1. С. 61–67. [Li Xueyan (2006). Russkiy rechevoj etiket i koncept «blagodarnost'» s pozicii nositelej kitajskogo yazyka (Russian Speech Etiquette and the Concept of “Gratitude” from the Perspective of Chinese Speakers). *Russian Language Abroad*, 1, 61–67. (In Russian)].
- Михальчук Т. Г., Ваджибов М. Д. Этикетная ситуация «Благодарность» в русской художественной литературе и в полилингвальных условиях разговорной речи [Электронный ресурс] // Наука. Мысль: электронный периодический журнал. 2015. № 11. С. 77–82. URL: <https://s.esrae.ru/wnews/pdf/2015/11/208.pdf> (дата обращения: 22.11.2025). [Mikhalchuk, Tamara G., & Vadzhibov, Malik D. (2015) Etiketnaya situaciya «blagodarnost'» v russkoj khudozhestvennoj literature i v polilingval'nykh usloviyakh razgovornoj rechi (The Etiquette Situation “Gratitude” in Russian Fiction and Multilingual Conversational Contexts). *Nauka. Mysl'*, 11, 77–82. Retrieved from <https://s.esrae.ru/wnews/pdf/2015/11/208.pdf> (2025, November 22) (In Russian)].
- Носрати А. Речевой акт благодарности в русской и персидской лингвокультурах // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2022. Т. 14. Вып. 2. С. 54–62. [Nosrati, Ardalan. (2022) Rechevoj akt blagodarnosti v russkoj i persidskoj

- lingvokulturakh (The Speech Act of Gratitude in Russian and Persian Linguacultures). *Perm University Herald. Russian and Foreign Philology*, 14 (2), 54–62. (In Russian)]. DOI:10.17072/2073–6681–2022–2 54–62.
- Остин Дж. Л. Слово как действие // Новое в зарубежной лингвистике: Вып. 17. Теория речевых актов: Сб. науч. трудов / Общ. ред. Б. Ю. Городецкого. М.: Прогресс, 1986. С. 22–129. [Austin, John L. (1986) Slovo kak dejstvie (Word as Action). In Gorodeckij, Boris Yu. (ed.) *Novoe v zarubezhnoj lingvistike: Vyp. 17. Teoriya rechevyh aktov* (New in Foreign Linguistics: Speech Act Theory Vol. 17). Moscow: Progress, 22–129. (In Russian)].
- Падучева Е. В. Высказывание и его соотнесенность с действительностью. М.: Наука, 1985. [Paducheva, Elena V. (1985) *Vyskazyvanie i ego sootnesennost' s deystvitel'nost'yu* (Utterance and its Relationship with Reality). Moscow: Nauka. (In Russian)].
- Серль Дж. Р. Что такое речевой акт? Косвенные речевые акты // Новое в зарубежной лингвистике: Вып. 17. Теория речевых актов: Сб. науч. трудов / Общ. ред. Б. Ю. Городецкого. М.: Прогресс, 1986. С. 151–222. [Searle, John R. (1986) Chto takoe rechevoy akt? Kosvennye rechevye akty (What is a Speech Act? Indirect Speech Acts). In Gorodeckij, Boris Yu. (ed.) *Novoe v zarubezhnoj lingvistike: Vyp. 17. Teoriya rechevyh aktov* (New in Foreign Linguistics: Speech Act Theory Vol. 17). Moscow: Progress, 151–222. (In Russian)].
- У Бо. Речевой жанр благодарности в русском языке (в сопоставлении с китайским) // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2014. № 3. С. 158–167. [Wu Bo. (2014) Rechevoj zhanr blagodarnosti v russkom yazyke (v sopostavlenii s kitajskim) (The Speech Genre of Gratitude in Russian Compared with Chinese). *Lomonosov Philology Journal*, 3, 158–167. (In Russian)].
- Формановская Н. И. Речевое взаимодействие. Коммуникация и прагматика. М.: Икар, 2007. [Formanovskaya, Natal'ya I. (2007) *Rechevoe vzaimodejstvie. Kommunikatsiya i pragmatika* (Speech Interaction. Communication and Pragmatics). Moscow: Ikar. (In Russian)].
- Хисамова Г. Г., Латыпова Л. М. Этикетные речевые жанры в аспекте межкультурной коммуникации (на материале русского и башкирского языков) // Вестник Башкирского университета. 2016. Т. 21. № 2. С. 360–364. [Khisamova, Galiya G., & Latypova, Lena M. (2016). Etiketnye rechevye zhanry v aspekte mezhkul'turnoj kommunikacii (na materiale russkogo i bashkirskogo yazykov) (Etiquette Speech Genres in Aspect of Intercultural Communication Based on Russian and Bashkir Languages). *Vestnik Bashkirskogo Universiteta*, 21 (2), 360–364. (In Russian)].
- Austin, John L. (1962) *How to Do Things with Words: The William James Lectures Delivered at Harvard University in 1955*. Cambridge: Harvard University Press.
- Doan, Van Huan (2005) *Expressing Gratitude by Native Speakers of English and Vietnamese Learners of English*. Hanoi: ULIS.
- Ngo, Huu Hoang. (1998) *A Cross-Cultural Study on Thanking and Responding to Thanks in English and Vietnamese*. Hanoi: ULIS.
- Pham, Anh Toan (2013) The Influence of Social Distance on Expressions of Gratitude in Vietnamese. *The Internet Journal Language, Culture and Society*, 36, 88–111.
- Searle, John R. (1969) *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Yule, George (1996) *Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press.
- Đỗ, Hữu Châu. Đại cương ngôn ngữ học tập 2: Ngữ dụng học. Hà Nội: NXB Giáo dục, 2007. [Do, Huu Chau (2007). *Introduction to Linguistics. Vol. 2: Pragmatics*. Hanoi: Educational Publishing House (In Vietnamese)].
- Đỗ, Thị Thúy Vân. Hành vi cảm ơn và hồi đáp cảm ơn trong tiếng Anh và tiếng Việt. Hà Nội: Học viện khoa học xã hội, 2019. [Do, Thi Thuy Van (2019) *Expressing Gratitude and Responding to Gratitude in English and Vietnamese*. Hanoi: Academy of Social Sciences (In Vietnamese)].

- Nguyễn, Thị Lương. Các hình thức cảm ơn trực tiếp của người Việt // Tạp chí Ngôn ngữ. 2010. № 3. Tr. 14–22. [Nguyen, Thi Luong (2010) Direct Forms of Thanking by Vietnamese Speakers. *Journal of Linguistics*, 3, 14–22 (In Vietnamese)].
- Nguyễn, Thị Mên. Các chức năng ngữ dụng của lời cảm ơn tiếng Việt // Tạp chí Ngôn ngữ và đời sống. 2012. № 7 (201). Tr. 8–14. [Nguyen Thi Men (2012) Pragmatic Functions of Thanking In Vietnamese. *Journal of Language and Life*, 7 (201), 8–14 (In Vietnamese)].
- Nguyễn, Tu Sơn. Đối chiếu đặc điểm ngôn ngữ–văn hóa hành vi cảm ơn trong tiếng Nga và tiếng Việt. Huế: Đại học Huế, 2015. [Nguyen, Tu Son (2015) *A Contrastive Study of Linguistic and Cultural Characteristics of Thanking in Russian and Vietnamese*. Hue: Hue University (In Vietnamese)].

### Словари / Dictionaries

- ЛЭС — Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В. Н. Ярцевой. 2-е изд., доп. М.: Большая российская энциклопедия, 2002. [Yartseva, Viktoriya N. (ed.) (2002) *Linguisticheskij Entsiklopedicheskij Slovar'* (Linguistic Encyclopaedic Dictionary), 2nd ed. revised. Moscow: Bol'shaya rossiyskaya entsiklopediya. (In Russian)].
- Формановская Н. И. Благодарность // Культура русской речи: энциклопедический словарь-справочник / Под ред. Л. Ю. Иванова, А. П. Сковородникова, Е. Н. Ширяева и др. 3-е изд., испр. Москва: Флинта: Наука, 2011. [Formanovskaya, Natal'ya I. (2011). *Blagodarnost'* (Gratitude). In Ivanov, Leonid Yu., Skovorodnikov, Aleksandr P., & Shiryaev, Evgenij N. et al. (eds.) *Kul'tura Russkoj Rechi: Enciklopedicheskij Slovar'-Spravochnik* (Culture of Russian Speech: An Encyclopedic Reference Dictionary), 3rd ed., revised. Moscow: Flinta: Nauka (In Russian)].

### Источники языкового материала / Language material resources

- Акишина А. А., Формановская Н. И., Акишина Т. Е. Этикетные выражения в русском языке. М.: Русский язык, 2016. [Akishina, Alla A., Formanovskaya, Natal'ya I., & Akishina, Tat'yana E. (2016) *Etiketnye vyrazheniya v russkom yazyke* (Etiquette Expressions in Russian). Moscow: Russkij Yazyk. (In Russian)].
- Андрухович Ю. Европа — мой невроз [Электронный ресурс] // Фонд либеральная миссия, 26.03.2006. URL: [https://liberal.ru/from\\_liberal\\_point\\_of\\_view/evropa-moj-nevroz?utm\\_source](https://liberal.ru/from_liberal_point_of_view/evropa-moj-nevroz?utm_source) (дата обращения: 20.01.2025). [Andrukhovich, Yuri. (2006) *Evropa — moy nevroz* (Europe — My Neurosis). *Fond liberal'naya missiya* (Liberal Mission Foundation). Retrieved from: [https://liberal.ru/from\\_liberal\\_point\\_of\\_view/evropa-moj-nevroz?utm\\_source](https://liberal.ru/from_liberal_point_of_view/evropa-moj-nevroz?utm_source). (2025, January 20) (In Russian)].
- Гананольская Е. В., Задорина А. И., Голубева А. В. Россия: характеры, ситуации, мнения. Книга для чтения. Вып. 3. СПб: Златоуст, 2015. [Ganapol'skaya, Elena V., Zadorina, Alyona I., & Golubeva, Anna V. (2015) *Rossiya: Kharaktery, Situacii, Mneniya. Kniga dlya Chteniya. Vyp. 3* (Russia: Characters, Situations, Opinions. A Reader, Vol. 3). Saint Petersburg: Zlatoust. (In Russian)].
- Гранин Д. А. Зубр: Повесть. Ленинград: Сов. писатель, 1987 [Электронный ресурс]. URL: [https://www.t-z-n.ru/archives/graninZubr.pdf?utm\\_source](https://www.t-z-n.ru/archives/graninZubr.pdf?utm_source) (дата обращения: 20.08.2025). [Granin, Daniil A. (1987) *Zubr: Povest'* (The Bison: A Story). Leningrad: Sovetskii Pisatel'. Retrieved from: [https://www.t-z-n.ru/archives/graninZubr.pdf?utm\\_source](https://www.t-z-n.ru/archives/graninZubr.pdf?utm_source) (2024, December 20). (In Russian)].
- Седых А. Далекие, близкие. Нью-Йорк: Новое русское слово, 1979. [Sedykh, Andrei. (1979). *Dalekie, blizkie* (Distant, Close). New York: Novoe Russkoe Slovo. (In Russian)].

- Đức, Minh. Ngàn lần cảm ơn em. *Báo Thanh niên*. 03.07.2012. [Duc Minh (2012) A Thousand Thanks to You. *Thanh Nien*. Retrieved from: <https://thanhnien.vn/ngan-lan-cam-on-em-18560839.htm> (2025, April 06) (In Vietnamese)].
- Hải, Anh. Từ đáy lòng, tôi cảm ơn ngành Kiểm sát. *Báo bảo vệ pháp luật*. 10.06.2011. [Hải, Anh. (2011) From the Bottom of My Heart, I Thank the Prosecution Sector. *Bao Ve Phap Luat*. Retrieved from: <https://baovephapluat.vn/kiem-sat-24h/ban-tin-kiem-sat/tu-day-long-toi-cam-on-nganh-kiem-sat-24929.html>. (2025, June 06). (In Vietnamese)].
- Nam, Cao. Đôi Mắt. Tuyển tập Nam Cao. Hà Nội: NXB Văn học, 2002 [Nam, Cao (2002) *The eyes (The Collected Works of Nam Cao)*. Hanoi: Literature Publishing House (In Vietnamese)].
- Phan Anh. Bởi vì ta thuộc về nhau. Hà Nội: NXB Thanh Niên, 2019. [Phan, Anh (2019) *Because We Belong Together*. Hanoi: Youth Publishing House (In Vietnamese)].
- Phan, Hồn Nhiên. Công ty. Hà Nội: NXB Trẻ, 2008. [Phan, Hon Nhien (2008) *The Company*. Hanoi: Young Publishing House (In Vietnamese)].
- Trần, Thu Hà. Ngày đầu tiên. *Báo Quảng Ngãi*. [Tran, Thu Ha (2025) *The First Day*. *Quang Ngai*. Retrieved from <https://baoquangngai.vn/van-hoa/van-hoc/202411/truyen-ngan-ngay-dau-tien-7683ed1/> (2025, April 06). (In Vietnamese)].
- Vũ, Trọng Phụng. Máu mê. Tuyển tập Vũ Trọng Phụng. Hà Nội: NXB Văn Học, 2016. [Vu Trong Phung (2016) *Blood Passion (Selected Works of Vu Trong Phung)*. Hanoi: Literature Publishing House (In Vietnamese)].